

УДК 37.013**Модель лингвокультурной адаптации иностранных студентов в
российском сельскохозяйственном вузе****Камуз Валентина Владимировна**

Кандидат педагогических наук, доцент,
Самарская государственная сельскохозяйственная академия,
446442, Российская Федерация, Усть-Кинельский, ул. Учебная, 1;
e-mail: nechaeva-og@mail.ru

Романов Дмитрий Владимирович

Кандидат педагогических наук, доцент,
Самарская государственная сельскохозяйственная академия,
446442, Российская Федерация, Усть-Кинельский, ул. Учебная, 1;
e-mail: dmitrom@rambler.ru

Сырескина Светлана Валентиновна

Кандидат педагогических наук, доцент,
Самарская государственная сельскохозяйственная академия,
446442, Российская Федерация, Усть-Кинельский, ул. Учебная, 1;
e-mail: syreskinasv@mail.ru

Чигина Нелли Владимировна

Кандидат педагогических наук, доцент,
Самарская государственная сельскохозяйственная академия,
446442, Российская Федерация, Усть-Кинельский, ул. Учебная, 1;
e-mail: Chigina_Nelli@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена проблеме лингвокультурной адаптации иностранных студентов сельскохозяйственных вузов России, решающих задачи интернационализации высшего образования и повышения международной академической мобильности. В ней приводится описание авторской модели лингвокультурной адаптации, реализуемой в Самарской государственной сельскохозяйственной академии при обучении иностранных студентов из бывших республик Средней Азии. Спроектированная модель представляет интерес для профессорско-преподавательского состава сельскохозяйственных вузов России и административно-управленческих работников в сфере высшего образования. Для дальнейшего повышения эффективности обучения иностранных студентов в Самарской государственной сельскохозяйственной академии мы считаем необходимой разработку коммуникативных творческих заданий и речевых ситуаций профессиональной направленности, реализацию уроков разговорной практики и этикета в музеях и

выставочных центрах городов Самары и Тольятти Самарской области. Спроектированная нами модель лингвокультурной адаптации иностранных студентов представляет интерес для профессорско-преподавательского состава сельскохозяйственных вузов России: преподавателей русского языка и культуры речи, дисциплин циклов ОГСЭ и ЕН, специальных (профессиональных) дисциплин, а также административно-управленческих работников в сфере высшего образования.

Для цитирования в научных исследованиях

Камуз В.В., Романов Д.В., Сырескина С.В., Чигина Н.В. Модель лингвокультурной адаптации иностранных студентов в российском сельскохозяйственном вузе // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 5А. С. 406-413.

Ключевые слова

Интернационализация, лингвокультурная адаптация, русский язык как иностранный, модель адаптации, интеграция, педагогические технологии, методы обучения, приемы обучения.

Введение

В настоящее время российское образование ориентировано на международную академическую мобильность. Задачи интернационализации высшего образования в России и распространения русской культуры в мире связаны с решением проблем адаптации иностранных студентов к условиям обучения в неродной для них русскоязычной лингвокультурной среде. В связи с этим проблема разработки педагогических моделей и систем лингвокультурной адаптации (ЛКА) иностранных студентов в российских вузах весьма актуальна, имеет стратегическое значение для укрепления позиций России в мировой политике и на международном образовательном рынке [Поморцева, 2010; Сурыгин, 2001].

Успешная адаптация представляет собой процесс погружения в чужую культуру, сопровождающийся освоением ее ценностей, норм, моделей поведения. Достижение социальной и психологической интеграции в новую культуру происходит без потери богатств собственной культуры.

Основная часть

Адаптационные процессы получили освещение: в общей и социальной психологии (Б.Г. Ананьев, Г.М. Андреева, А.А. Бодалев, И.П. Волков, Л.С. Выготский, З.Ф. Есарева, Е.К. Завьялова, А.М. Зимичев, А.Г. Ковалев, Е.С. Кузьмин, А.Н. Леонтьев, Б.Ф. Ломов, А.Р. Лурия, Н.Н. Обозов, Б.Ф. Поршнев, Ю.П. Платонов, А.А. Реан, С.Л. Рубинштейн, В.Е. Семенов, Е.И. Степанова, Г.В. Суходольский, В.П. Трусков, Ю.Л. Ханин, В.А. Ядов и др.); в этнопсихологии (А.О. Боронаев, В.Г. Крысько, Н.М. Лебедева, В.Н. Павленко, Э.А. Саракуев, Т.Г. Стефаненко и др.) в методике русского языка как иностранного (Е.А. Аршавская, Ю.Е. Прохоров, А.Н. Щукин и др.).

Посохова С.Т. выделила следующие виды адаптации иностранных студентов к иной лингвокультурной среде: психологическую, социокультурную, бытовую, климатическую, физиологическую, социально-психологическую, межкультурную, языковую [Посохова, 2001; Журавлева, 1981]. Все виды адаптации протекают одновременно и являются барьерами как в

учебно-познавательной, так и в коммуникативной деятельности.

И.Б. Дерманова считает, что «личность приспосабливается, вращаясь в окружающую среду»; а «эффект вращающегося обеспечивается за счет активности и собственных ресурсов личности, направленных на самоизменение» [Дерманова, 2003; Матвеева, 2012].

А.Н. Шукин установил зависимость эффективности учебного процесса от уровня речевой и других видов адаптации. Б.М. Гаспаров рассматривал обучение русскому языку иностранных студентов как средство общения, языкового существования и получения ими профессиональных знаний [Мнацаканян, 2004; Орехова, 2004].

Поморцева Н.В. рассматривала лингвокультурную адаптацию иностранных студентов в Российском университете дружбы народов как многоаспектный процесс знакомства, привыкания и приспособления личности иностранных учащихся к русскоязычной образовательной среде, осуществляемый посредством русского языка и в процессе изучения его, русской культуры, а также культурной творческой деятельности [Поморцева, 2010; Гудков, 2003; Ивакова, 2000]. Изучение педагогической литературы и источников показало, что педагогические исследования последних лет, реализованные в России, чаще касаются проблем обучения русскому языку иностранных студентов гуманитарных специальностей. Опыт лингвокультурной адаптации иностранных студентов в сельскохозяйственных вузах, к сожалению, пока мало освещен в психолого-педагогической литературе.

В 2017-2018 учебном году впервые в Самарскую государственную сельскохозяйственную академию были зачислены 19 человек иностранных студентов из бывших республик Средней Азии. Коллективу кафедры педагогики, философии и истории необходимо было разработать модель (систему) лингвокультурной адаптации (ЛКА) иностранных студентов в процессе обучения и приступить к ее реализации. В связи с этим были поставлены следующие задачи:

- выявить особенности адаптации иностранных студентов из бывших республик Средней Азии в Самарской государственной сельскохозяйственной академии;
- диагностировать трудности их адаптации;
- теоретически обосновать и спроектировать модель (систему) лингвокультурной адаптации иностранных студентов Самарской государственной сельскохозяйственной академии;
- апробировать спроектированную модель (систему) ЛКА иностранных студентов в сельскохозяйственном вузе, используя прогрессивные педагогические технологии;
- определить способы реализации интеграции учебной дисциплины «Русский язык как иностранный» с дисциплинами гуманитарного и профессионального циклов;
- осуществить методическое моделирование процесса обучения иностранных студентов русскому языку в ходе реализации культурологического, интегративного, личностно-ориентированного, деятельного и компетентностного подходов;
- выбрать методы и приемы обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному и экспериментально проверить их эффективность;
- апробировать разработанную модель (систему) лингвокультурной адаптации иностранных студентов в течение 2017-2018 учебного года и, при необходимости, внести в нее коррективы.

На сегодняшний день поставленные задачи почти полностью решены. Практическая значимость проведенной нами работы заключается в следующем:

-Разработана программа «Русский язык как иностранный», рассчитанная на 108 часов. Эта программа реализуется в течение первых 3-х месяцев обучения иностранных студентов в Самарской государственной сельскохозяйственной академии.

-Проведена входная диагностика знаний иностранных студентов-первокурсников по русскому языку, их коммуникативных умений. Для этого мы использовали разнообразные задания, заимствованные из Интернета:

- вставьте пропущенное слово в предложение (для этого нужно выбрать правильный вариант из 4-х);
- прочитайте текст и ответьте на вопросы по нему;
- перескажите текст.

-По результатам диагностики определялся уровень знания студентами русского языка как иностранного:

1 уровень – выполнено 50% теста, при чтении текста допущено не более 10 ошибок, дан правильный ответ на 7 вопросов из 10, текст пересказан с сохранением основной мысли во всех микротемах.

2 уровень – выполнено 30% теста, при чтении текста допущено не более 20 ошибок, дан правильный ответ на 5 вопросов из 10, текст пересказан с небольшим искажением основной мысли в микротемах.

3 уровень – выполнено менее 10% теста, текст прочитан с искажениями в произношении звуков, слов, допущено более 20 ошибок. Дан правильный ответ менее, чем на 5 вопросов по тексту. Основная мысль текста при пересказе не передана.

-Выявлены особенности адаптации иностранных студентов из бывших республик Средней Азии в Самарской государственной сельскохозяйственной академии: бытовая адаптация, климатическая и физиологическая проходят достаточно быстро, а социально-психологическая, межкультурная и языковая – гораздо медленнее.

-Выполнена диагностика трудностей адаптации иностранных студентов. Установлено, что:

- языковую адаптацию затрудняет употребление русскоязычными студентами сленга;
- большинство иностранных студентов, поступивших в Самарскую государственную сельскохозяйственную академию, проживали на родине в сельской местности и знают русский язык гораздо хуже своих соотечественников из крупных городов;
- социально-психологическую адаптацию затрудняют большие различия в укладе быта жителей Средней Азии и средней полосы России, разные религии, разные стратегии семейного воспитания, полярные системы ценностей;
- иностранным студентам трудно выражать свои мысли на русском языке, рассказывать о своих впечатлениях, отпроситься с урока или сформулировать другую просьбу;
- более 80% иностранных студентов имеют недостатки произношения.

5. Спроектирована модель (система) лингвокультурной адаптации иностранных студентов Самарской государственной сельскохозяйственной академии. Она является трехступенчатой:

1 ступень – обучение иностранных студентов русскому языку как иностранному в течение первых 3-х месяцев на первом курсе;

2 ступень – обучение иностранных студентов дисциплине «Русский язык и культура речи» вместе с русскоязычными студентами (базовый федеральный компонент учебного плана любой сельскохозяйственной специальности);

3 ступень – освоение иностранными студентами специальной (профессиональной) лексики в ходе их обучения профессиональным дисциплинам, учебных и производственных (преддипломных) практик.

Мы также считаем возможным осуществление лингвокультурной адаптации иностранных студентов в процессе педагогически организованного взаимодействия их с русскими

студентами, обучающимися педагогической специальности «Профессиональное обучение (по отраслям)». Таких студентов можно и нужно привлекать к взаимодействию с иностранными сверстниками. Например, можно выдавать им задания на педагогическую практику типа «Посети Самарский краеведческий музей совместно с иностранным студентом, расскажи ему известные тебе факты из истории родного края» или «Посети любое мероприятие в молодежном клубе совместно с иностранным студентом, познакомь его со своими друзьями». В отчете по педагогической практике русскоязычных студентов целесообразно предусмотреть следующее:

Фамилия, имя, № группы иностранного студента, с которым было проведено взаимное посещение какого-либо культурно-досугового мероприятия.

Трудности и осложнения, с которыми российскому студенту пришлось столкнуться (слабые коммуникативные навыки, плохое произношение, неудовлетворительное знание русского языка и др.).

Действия, предпринятые российским студентом для адаптации иностранного товарища (даны советы, предложены формы общения, организовано взаимодействие с друзьями, оказана помощь и т. д.).

Предложения по организации учебного процесса для дальнейшей адаптации иностранного студента (индивидуальная образовательная траектория, консалтинговая и психологическая помощь, создание ситуаций успеха, индивидуальный подход, др.).

Спроектированная нами модель лингвокультурной адаптации иностранных студентов в российском сельскохозяйственном вузе апробирована нами в течение 2017-2018 учебного года. Апробация шла с использованием педагогических технологий:

- программированного и алгоритмизированного обучения,
- традиционного и дифференцированного обучения;
- проблемного, модульного и развивающего обучения.

7. Определены способы реализации интеграции учебной дисциплины «Русский язык как иностранный» с дисциплинами гуманитарного цикла (история, философия, социология и политология, русский язык и культура речи), а также специальными дисциплинами профессионального цикла (у каждой сельскохозяйственной специальности они свои).

8. Выбраны методы приемы обучения русскому языку как иностранному. Экспериментально доказана их эффективность.

Наиболее целесообразными методами обучения мы считаем:

- объяснение,
- рассказ,
- диалог,
- решение ситуационных задач на практике,
- метод анализа и синтеза,
- сравнение,
- моделирование,
- наблюдение,
- ЦУНИ (целенаправленное усвоение неорганизованной информации),
- рефлексивные методы (самоконтроль, взаимоконтроль),
- метод творческого самовыражения;
- метод проектов.

Основные приемы обучения русскому языку как иностранному:

- привлечение в качестве переводчиков с русского языка на свой родной язык иностранных студентов с более высоким уровнем знаний по русскому языку (долго проживающих в России,

изучавших русский язык в больших городах Средней Азии, имеющих много друзей и знакомых в РФ);

- использование на уроках приемов невербальной коммуникации (жесты, мимика, пантомимика);

- выделение главного в сообщаемой учебной информации;

- опора на исторические и культурологические сведения о России при проектировании учебных занятий и заданий;

- опора на юмор и положительные эмоции студентов в процессе их обучения русскому языку как иностранному.

Нами был изучен опыт методической поддержки процесса языковой адаптации иностранных студентов – первокурсников Аркадьевой Т.Г., Васильевой М.И., Владимировой С.С., Шарри Т.Г., Федотовой Н.С. [Аркадьева и др., 2011; Древ, 1982; Павлова, 2007].

Заключение

Для дальнейшего повышения эффективности обучения иностранных студентов в Самарской государственной сельскохозяйственной академии мы считаем необходимой разработку коммуникативных творческих заданий и речевых ситуаций профессиональной направленности, реализацию уроков разговорной практики и этикета в музеях и выставочных центрах городов Самары и Тольятти Самарской области.

Спроектированная нами модель лингвокультурной адаптации иностранных студентов представляет интерес для профессорско-преподавательского состава сельскохозяйственных вузов России: преподавателей русского языка и культуры речи, дисциплин циклов ОГСЭ и ЕН, специальных (профессиональных) дисциплин, а также административно-управленческих работников в сфере высшего образования.

Библиография

1. Аркадьева Т.Г. и др. Методическая поддержка процесса языковой адаптации иностранных студентов-первокурсников // Сибирский педагогический журнал. 2011. №12. С. 111-121.
2. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. С. 77.
3. Дерманова И.Б. Межличностные отношения: Психологический практикум. СПб.: Речь, 2003. С. 86.
4. Древ О.И. Роль национальных обычаев и традиций в социальной регуляции поведения: дис. ... канд. наук. Л., 1982. С. 206.
5. Журавлева Н.А. Языковая среда как обучающий фактор и резерв повышения эффективности краткосрочного обучения русскому языку: дис. ... канд. пед. наук. М., 1981. С. 43.
6. Ивакова М.А. Психологические аспекты адаптации иностранных студентов к высшей школе. СПб: Нестор, 2000. С. 88.
7. Матвеева Н.М. Социально-культурная адаптационная программа в системе личностно-ориентированного обучения на этапе предвузовской подготовки. Тернополь, 2012. С. 94.
8. Мнацаканян И.А. Адаптация учащихся в новых социокультурных условиях: дис. ... канд. психол. наук. Ярославль, 2004. С. 23.
9. Орехова И.А. Обучающий потенциал русской среды в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся: дис. ... докт. пед. наук. М., 2004. С. 38.
10. Павлова Е.Е. Курс лингвокультурной адаптации для студентов-иностранцев, обучающихся в условиях языковой среды (тактики преодоления лингвокультурного шока). М., 2007. С. 53.
11. Поморцева Н.В. Педагогическая система лингвокультурной адаптации иностранных учащихся в процессе обучения русскому языку: дис. ... докт. пед. наук. М., 2010. 361 с.
12. Посохова С.Т. Психология адаптирующейся личности. СПб.: Нева, 2001. С. 23.
13. Сурыгин А.И. Педагогическое проектирование системы предвузовской подготовки иностранных студентов. СПб: Златоуст, 2000. С. 102.

The model of linguistic and cultural integration of foreign students into a Russian university of agriculture

Valentina V. Kamuz

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Samara State Agricultural Academy,
446442, 1, Uchebnaya st., Ust-Kinelsky, Russian Federation;
e-mail: nechaeva-og@mail.ru

Dmitrii V. Romanov

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Samara State Agricultural Academy,
446442, 1, Uchebnaya st., Ust-Kinelsky, Russian Federation;
e-mail: dmitrom@rambler.ru

Svetlana V. Syreskina

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Samara State Agricultural Academy,
446442, 1, Uchebnaya st., Ust-Kinelsky, Russian Federation;
e-mail: syreskinasv@mail.ru

Nelli V. Chigina

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Samara State Agricultural Academy,
446442, 1, Uchebnaya st., Ust-Kinelsky, Russian Federation;
e-mail: Chigina_Nelli@mail.ru

Abstract

Currently, Russian education is focused on international academic mobility. The tasks of the internationalization of higher education in Russia and the spread of Russian culture in the world are connected with the solution of the problems of adaptation of foreign students to the conditions of study in their non-native Russian-speaking linguistic and cultural environment. The article is devoted to the problem of linguocultural adaptation of foreign students of agricultural universities of Russia, who are solving the problems of internationalization of higher education and increasing international academic mobility. It describes the author's model of linguocultural adaptation implemented in the Samara State Agricultural Academy for teaching foreign students from the former republics of Central Asia. The designed model is of interest to the faculty of agricultural universities in Russia and administrative and managerial personnel in the field of higher education. To further enhance the effectiveness of teaching foreign students at the Samara State Agricultural Academy, we consider it necessary to develop communicative creative tasks and vocational situations of a professional orientation, to implement lessons in speaking practice and etiquette in

museums and exhibition centers of the cities of Samara and Tolyatti of the Samara region. The model of linguocultural adaptation of foreign students that we designed is of interest to the faculty of agricultural universities in Russia: teachers of Russian language and culture of speech, as well as administrative and managerial personnel in higher education.

For citation

Kamuz V.V., Romanov D.V., Syreskina S.V., Chigina N.V. (2018) Model' lingvokul'turnoi adaptatsii inostrannykh studentov v rossiiskom sel'skokhozyaistvennom vuze [The model of linguistic and cultural integration of foreign students into a Russian university of agriculture]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 8 (5A), pp. 406-413.

Keywords

Internationalization, linguistic and cultural integration, teaching Russian as a foreign language, integrational model, integration, teaching technologies, methods of teaching, educational tools.

References

1. Arkad'eva T.G. et al. (2011) Metodicheskaya podderzhka protsessa yazykovoi adaptatsii inostrannykh studentov-pervokursnikov [Methodological support of the language adaptation of foreign first-year students]. *Sibirskii pedagogicheskii zhurnal* [Siberian Pedagogical Journal], 12, pp. 111-121.
2. Dermanova I.B. (2003) *Mezhlichnostnye otnosheniya: Psikhologicheskii praktikum* [Interpersonal relationships: Psychological workshop]. St. Petersburg: Rech' Publ.
3. Drev O.I. (1982) *Rol' natsional'nykh obychaev i traditsii v sotsial'noi regulyatsii povedeniya. Doct. Dis.* [The role of national customs and traditions in the social regulation of behavior. Doct. Dis.]. Leningrad.
4. Gudkov D.B. (2003) *Teoriya i praktika mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Theory and practice of intercultural communication]. Moscow: Gnozis Publ.
5. Ivakova M.A. (2000) *Psikhologicheskie aspekty adaptatsii inostrannykh studentov k vysshei shkole* [Psychological aspects of the adaptation of foreign students to higher education]. St. Petersburg: Nestor Publ.
6. Matveeva N.M. (2012) *Sotsial'no-kul'turnaya adaptatsionnaya programma v sisteme lichnostno-orientirovannogo obucheniya na etape predvuzovskoi podgotovki* [Socio-cultural adaptation program in the system of student-centered education at the stage of pre-university training]. Ternopol.
7. Mnatsakanyan I.A. (2004) *Adaptatsiya uchashchikhsya v novykh sotsiokul'turnykh usloviyakh. Doct. Dis.* [Adaptation of students in the new socio-cultural conditions. Doct. Dis.]. Yaroslavl.
8. Orekhova I.A. (2004) *Obuchayushchii potentsial russkoi sredy v formirovanii lingvokul'turologicheskoi kompetentsii inostrannykh uchashchikhsya. Doct. Dis.* [Teaching potential of the Russian environment in the formation of linguocultural competence of foreign students]. Moscow.
9. Pavlova E.E. (2007) *Kurs lingvokul'turnoi adaptatsii dlya studentov-inostrantsev, obuchayushchikhsya v usloviyakh yazykovoi sredy (taktiki preodoleniya lingvokul'turnogo shoka)* [The course of linguocultural adaptation for foreign students studying in the language environment (tactics of overcoming the linguocultural shock)]. Moscow.
10. Pomortseva N.V. (2010) *Pedagogicheskaya sistema lingvokul'turoi adaptatsii inostrannykh uchashchikhsya v protsesse obucheniya russkomu yazyku. Doct. Dis.* [Pedagogical system of linguocultural adaptation of foreign students in the process of learning the Russian language. Doct. Dis.]. Moscow.
11. Posokhova S.T. (2001) *Psikhologiya adaptiruyushcheysya lichnosti* [Psychology of the adapting personality]. St. Petersburg: Neva Publ.
12. Surygin A.I. (2000) *Pedagogicheskoe proektirovanie sistemy predvuzovskoi podgotovki inostrannykh studentov* [Pedagogical design of the system of pre-university training of foreign students]. St. Petersburg: Zlatoust Publ.
13. Zhuravleva N.A. (1981) *Yazykovaya sreda kak obuchayushchii faktor i rezerv povysheniya effektivnosti kratkosrochnogo obucheniya russkomu yazyku. Doct. Dis.* [Language environment as a learning factor and a reserve for improving the effectiveness of short-term learning of the Russian language. Doct. Dis.]. Moscow.